

SACRORVM  
BIBLIORVM  
TOMVS  
PRIMVS.



# BIBLIA SACRA

HEBRAICE,  
*CHALDAICE,*  
GRÆCE, &  
Latine

PIETATIS CONCORDIAE. Itate, II

PHILIPPI II. REG. CATHOL. PIETATE  
ET STUDIO AD SACROSANTA  
ECCL. FIZ. VSVM

JAN. IOPH. PLANTINVS EXCVD. ANTVERPIA.



STATUITQUE REX SUPER GRADUM, ET FOEDUS  
PERCUSIT CORAM DOMINO, UT AMBULAT-  
BENT POST DOMINVM; ET CVM TUDIMENTA  
PRAECEPSA EIVS, ET EIS JUSTRARANT VE-  
REA FOEDERIS HUIUS, QVAE SCRIPTA  
ERANT IN LIBRO ILLO. 4. REG. 13.



OR DELETO A  
EVSPICE RAL  
4. REG. 22.

PHILIPPO II. SPANIÆ. REGI CATHO-  
LICO, QVOD RELIGIONEM EXPANDANDAM  
PIETATISSIMO INSTAVRANDA CREATURÆ  
PRAE

1050  
1060  
1070  
1080  
1090  
1100  
1110  
1120  
1130  
1140  
1150  
1160  
1170  
1180  
1190  
1200  
1210  
1220  
1230  
1240  
1250  
1260  
1270  
1280  
1290  
1300  
1310  
1320  
1330  
1340  
1350  
1360  
1370  
1380  
1390  
1400  
1410  
1420  
1430  
1440  
1450  
1460  
1470  
1480  
1490  
1500  
1510  
1520  
1530  
1540  
1550  
1560  
1570  
1580  
1590  
1600  
1610  
1620  
1630  
1640  
1650  
1660  
1670  
1680  
1690  
1700  
1710  
1720  
1730  
1740  
1750  
1760  
1770  
1780  
1790  
1800  
1810  
1820  
1830  
1840  
1850  
1860  
1870  
1880  
1890  
1900  
1910  
1920  
1930  
1940  
1950  
1960  
1970  
1980  
1990  
2000  
2010  
2020  
2030  
2040  
2050  
2060  
2070  
2080  
2090  
2100  
2110  
2120  
2130  
2140  
2150  
2160  
2170  
2180  
2190  
2200  
2210  
2220  
2230  
2240  
2250  
2260  
2270  
2280  
2290  
2300  
2310  
2320  
2330  
2340  
2350  
2360  
2370  
2380  
2390  
2400  
2410  
2420  
2430  
2440  
2450  
2460  
2470  
2480  
2490  
2500  
2510  
2520  
2530  
2540  
2550  
2560  
2570  
2580  
2590  
2600  
2610  
2620  
2630  
2640  
2650  
2660  
2670  
2680  
2690  
2700  
2710  
2720  
2730  
2740  
2750  
2760  
2770  
2780  
2790  
2800  
2810  
2820  
2830  
2840  
2850  
2860  
2870  
2880  
2890  
2900  
2910  
2920  
2930  
2940  
2950  
2960  
2970  
2980  
2990  
3000  
3010  
3020  
3030  
3040  
3050  
3060  
3070  
3080  
3090  
3100  
3110  
3120  
3130  
3140  
3150  
3160  
3170  
3180  
3190  
3200  
3210  
3220  
3230  
3240  
3250  
3260  
3270  
3280  
3290  
3300  
3310  
3320  
3330  
3340  
3350  
3360  
3370  
3380  
3390  
3400  
3410  
3420  
3430  
3440  
3450  
3460  
3470  
3480  
3490  
3500  
3510  
3520  
3530  
3540  
3550  
3560  
3570  
3580  
3590  
3600  
3610  
3620  
3630  
3640  
3650  
3660  
3670  
3680  
3690  
3700  
3710  
3720  
3730  
3740  
3750  
3760  
3770  
3780  
3790  
3800  
3810  
3820  
3830  
3840  
3850  
3860  
3870  
3880  
3890  
3900  
3910  
3920  
3930  
3940  
3950  
3960  
3970  
3980  
3990  
4000  
4010  
4020  
4030  
4040  
4050  
4060  
4070  
4080  
4090  
4100  
4110  
4120  
4130  
4140  
4150  
4160  
4170  
4180  
4190  
4200  
4210  
4220  
4230  
4240  
4250  
4260  
4270  
4280  
4290  
4300  
4310  
4320  
4330  
4340  
4350  
4360  
4370  
4380  
4390  
4400  
4410  
4420  
4430  
4440  
4450  
4460  
4470  
4480  
4490  
4500  
4510  
4520  
4530  
4540  
4550  
4560  
4570  
4580  
4590  
4600  
4610  
4620  
4630  
4640  
4650  
4660  
4670  
4680  
4690  
4700  
4710  
4720  
4730  
4740  
4750  
4760  
4770  
4780  
4790  
4800  
4810  
4820  
4830  
4840  
4850  
4860  
4870  
4880  
4890  
4900  
4910  
4920  
4930  
4940  
4950  
4960  
4970  
4980  
4990  
5000  
5010  
5020  
5030  
5040  
5050  
5060  
5070  
5080  
5090  
5000  
5010  
5020  
5030  
5040  
5050  
5060  
5070  
5080  
5090  
5100  
5110  
5120  
5130  
5140  
5150  
5160  
5170  
5180  
5190  
5200  
5210  
5220  
5230  
5240  
5250  
5260  
5270  
5280  
5290  
5300  
5310  
5320  
5330  
5340  
5350  
5360  
5370  
5380  
5390  
5400  
5410  
5420  
5430  
5440  
5450  
5460  
5470  
5480  
5490  
5500  
5510  
5520  
5530  
5540  
5550  
5560  
5570  
5580  
5590  
5600  
5610  
5620  
5630  
5640  
5650  
5660  
5670  
5680  
5690  
5700  
5710  
5720  
5730  
5740  
5750  
5760  
5770  
5780  
5790  
5800  
5810  
5820  
5830  
5840  
5850  
5860  
5870  
5880  
5890  
5900  
5910  
5920  
5930  
5940  
5950  
5960  
5970  
5980  
5990  
6000  
6010  
6020  
6030  
6040  
6050  
6060  
6070  
6080  
6090  
6100  
6110  
6120  
6130  
6140  
6150  
6160  
6170  
6180  
6190  
6200  
6210  
6220  
6230  
6240  
6250  
6260  
6270  
6280  
6290  
6300  
6310  
6320  
6330  
6340  
6350  
6360  
6370  
6380  
6390  
6400  
6410  
6420  
6430  
6440  
6450  
6460  
6470  
6480  
6490  
6500  
6510  
6520  
6530  
6540  
6550  
6560  
6570  
6580  
6590  
6600  
6610  
6620  
6630  
6640  
6650  
6660  
6670  
6680  
6690  
6700  
6710  
6720  
6730  
6740  
6750  
6760  
6770  
6780  
6790  
6800  
6810  
6820  
6830  
6840  
6850  
6860  
6870  
6880  
6890  
6900  
6910  
6920  
6930  
6940  
6950  
6960  
6970  
6980  
6990  
7000  
7010  
7020  
7030  
7040  
7050  
7060  
7070  
7080  
7090  
7000  
7010  
7020  
7030  
7040  
7050  
7060  
7070  
7080  
7090  
7100  
7110  
7120  
7130  
7140  
7150  
7160  
7170  
7180  
7190  
7200  
7210  
7220  
7230  
7240  
7250  
7260  
7270  
7280  
7290  
7300  
7310  
7320  
7330  
7340  
7350  
7360  
7370  
7380  
7390  
7400  
7410  
7420  
7430  
7440  
7450  
7460  
7470  
7480  
7490  
7500  
7510  
7520  
7530  
7540  
7550  
7560  
7570  
7580  
7590  
7600  
7610  
7620  
7630  
7640  
7650  
7660  
7670  
7680  
7690  
7700  
7710  
7720  
7730  
7740  
7750  
7760  
7770  
7780  
7790  
7800  
7810  
7820  
7830  
7840  
7850  
7860  
7870  
7880  
7890  
7900  
7910  
7920  
7930  
7940  
7950  
7960  
7970  
7980  
7990  
8000  
8010  
8020  
8030  
8040  
8050  
8060  
8070  
8080  
8090  
8000  
8010  
8020  
8030  
8040  
8050  
8060  
8070  
8080  
8090  
8100  
8110  
8120  
8130  
8140  
8150  
8160  
8170  
8180  
8190  
8200  
8210  
8220  
8230  
8240  
8250  
8260  
8270  
8280  
8290  
8300  
8310  
8320  
8330  
8340  
8350  
8360  
8370  
8380  
8390  
8400  
8410  
8420  
8430  
8440  
8450  
8460  
8470  
8480  
8490  
8500  
8510  
8520  
8530  
8540  
8550  
8560  
8570  
8580  
8590  
8600  
8610  
8620  
8630  
8640  
8650  
8660  
8670  
8680  
8690  
8700  
8710  
8720  
8730  
8740  
8750  
8760  
8770  
8780  
8790  
8800  
8810  
8820  
8830  
8840  
8850  
8860  
8870  
8880  
8890  
8900  
8910  
8920  
8930  
8940  
8950  
8960  
8970  
8980  
8990  
9000  
9010  
9020  
9030  
9040  
9050  
9060  
9070  
9080  
9090  
9100  
9110  
9120  
9130  
9140  
9150  
9160  
9170  
9180  
9190  
9200  
9210  
9220  
9230  
9240  
9250  
9260  
9270  
9280  
9290  
9300  
9310  
9320  
9330  
9340  
9350  
9360  
9370  
9380  
9390  
9400  
9410  
9420  
9430  
9440  
9450  
9460  
9470  
9480  
9490  
9500  
9510  
9520  
9530  
9540  
9550  
9560  
9570  
9580  
9590  
9600  
9610  
9620  
9630  
9640  
9650  
9660  
9670  
9680  
9690  
9700  
9710  
9720  
9730  
9740  
9750  
9760  
9770  
9780  
9790  
9800  
9810  
9820  
9830  
9840  
9850  
9860  
9870  
9880  
9890  
9900  
9910  
9920  
9930  
9940  
9950  
9960  
9970  
9980  
9990  
10000  
10010  
10020  
10030  
10040  
10050  
10060  
10070  
10080  
10090  
10000  
10010  
10020  
10030  
10040  
10050  
10060  
10070  
10080  
10090  
10100  
10110  
10120  
10130  
10140  
10150  
10160  
10170  
10180  
10190  
10200  
10210  
10220  
10230  
10240  
10250  
10260  
10270  
10280  
10290  
10300  
10310  
10320  
10330  
10340  
10350  
10360  
10370  
10380  
10390  
10400  
10410  
10420  
10430  
10440  
10450  
10460  
10470  
10480  
10490  
10500  
10510  
10520  
10530  
10540  
10550  
10560  
10570  
10580  
10590  
10600  
10610  
10620  
10630  
10640  
10650  
10660  
10670  
10680  
10690  
10700  
10710  
10720  
10730  
10740  
10750  
10760  
10770  
10780  
10790  
10800  
10810  
10820  
10830  
10840  
10850  
10860  
10870  
10880  
10890  
10900  
10910  
10920  
10930  
10940  
10950  
10960  
10970  
10980  
10990  
11000  
11010  
11020  
11030  
11040  
11050  
11060  
11070  
11080  
11090  
11100  
11110  
11120  
11130  
11140  
11150  
11160  
11170  
11180  
11190  
11200  
11210  
11220  
11230  
11240  
11250  
11260  
11270  
11280  
11290  
11300  
11310  
11320  
11330  
11340  
11350  
11360  
11370  
11380  
11390  
11400  
11410  
11420  
11430  
11440  
11450  
11460  
11470  
11480  
11490  
11500  
11510  
11520  
11530  
11540  
11550  
11560  
11570  
11580  
11590  
11600  
11610  
11620  
11630  
11640  
11650  
11660  
11670  
11680  
11690  
11700  
11710  
11720  
11730  
11740  
11750  
11760  
11770  
11780  
11790  
11800  
11810  
11820  
11830  
11840  
11850  
11860  
11870  
11880  
11890  
11900  
11910  
11920  
11930  
11940  
11950  
11960  
11970  
11980  
11990  
12000  
12010  
12020  
12030  
12040  
12050  
12060  
12070  
12080  
12090  
12100  
12110  
12120  
12130  
12140  
12150  
12160  
12170  
12180  
12190  
12200  
12210  
12220  
12230  
12240  
12250  
12260  
12270  
12280  
12290  
12300  
12310  
12320  
12330  
12340  
12350  
12360  
12370  
12380  
12390  
12400  
12410  
12420  
12430  
12440  
12450  
12460  
12470  
12480  
12490  
12500  
12510  
12520  
12530  
12540  
12550  
12560  
12570  
12580  
12590  
12600  
12610  
12620  
12630  
12640  
12650  
12660  
12670  
12680  
12690  
12700  
12710  
12720  
12730  
12740  
12750  
12760  
12770  
12780  
12790  
12800  
12810  
12820  
12830  
12840  
12850  
12860  
12870  
12880  
12890  
12900  
12910  
12920  
12930  
12940  
12950  
12960  
12970  
12980  
12990  
13000  
13010  
13020  
13030  
13040  
13050  
13060  
13070  
13080  
13090  
13100  
13110  
13120  
13130  
13140  
13150  
13160  
13170  
13180  
13190  
13200  
13210  
13220  
13230  
13240  
13250  
13260  
13270  
13280  
13290  
13300  
13310  
13320  
13330  
13340  
13350  
13360  
13370  
13380  
13390  
13400  
13410  
13420  
13430  
13440  
13450  
13460  
13470  
13480  
13490  
13500  
13510  
13520  
13530  
13540  
13550  
13560  
13570  
13580  
13590  
13600  
13610  
13620  
13630  
13640  
13650  
13660  
13670  
13680  
13690  
13700  
13710  
13720  
13730  
13740  
13750  
13760  
13770  
13780  
13790  
13800  
13810  
13820  
13830  
13840  
13850  
13860  
13870  
13880  
13890  
13900  
13910  
13920  
13930  
13940  
13950  
13960  
13970  
13980  
13990  
14000  
14010  
14020  
14030  
14040  
14050  
14060  
14070  
14080  
14090  
14100  
14110  
14120  
14130  
14140  
14150  
14160  
14170  
14180  
14190  
14200  
14210  
14220  
14230  
14240  
14250  
14260  
14270  
14280  
14290  
14300  
14310  
14320  
14330  
14340  
14350  
14360  
14370  
14380  
14390  
14400  
14410  
14420  
14430  
14440  
14450  
14460  
14470  
14480  
14490  
14500  
14510  
14520  
14530  
14540  
14550  
14560  
14570  
14580  
14590  
14600  
14610  
14620  
14630  
14640  
14650  
14660  
14670  
14680  
14690  
14700  
14710  
14720  
14730  
14740  
14750  
14760  
14770  
14780  
14790  
14800  
14810  
14820  
14830  
14840  
14850  
14860  
14870  
14880  
14890  
14900  
14910  
14920  
14930  
14940  
14950  
14960  
14970  
14980  
14990  
15000  
15010  
15020  
15030  
15040  
15050  
15060  
15070  
15080  
15090  
15100  
15110  
15120  
15130  
15140  
15150  
15160  
15170  
15180  
15190  
15200  
15210  
15220  
15230  
15240  
15250  
15260  
15270  
15280  
15290  
15300  
15310  
15320  
15330  
15340  
15350  
15360  
15370  
15380  
15390  
15400  
15410  
15420  
15430  
15440  
15450  
15460  
15470  
15480  
15490  
15500  
15510  
15520  
15530  
15540  
15550  
15560  
15570  
15580  
15590  
15600  
15610  
15620  
15630  
15640  
15650  
15660  
15670  
15680  
15690  
15700  
15710  
15720  
15730  
15740  
15750  
15760  
15770  
15780  
15790  
15800  
15810  
15820  
15830  
15840  
15850  
15860  
15870  
15880  
15890  
15900  
15910  
15920  
15930  
15940  
15950  
15960  
15970  
15980  
15990  
16000  
16010  
16020  
16030  
16040  
16050  
16060  
16070  
16080  
16090  
16100  
16110  
16120  
16130  
16140  
16150  
16160  
16170  
16180  
16190  
16200  
16210  
16220  
16230  
16240  
16250  
16260  
16270  
16280  
16290  
16300  
16310  
16320  
16330  
16340  
16350  
16360  
16370  
16380  
16390  
16400  
16410  
16420  
16430  
16440  
16450  
16460  
16470  
16480  
16490  
16500  
16510  
16520  
16530  
16540  
16550  
16560  
16570  
16580  
16590  
16600  
16610<br

BENEDICTI ARIÆ MONTANI  
HISPALENSIS IN SACRORVM  
BIBLIORVM QVADRILINGVIVM  
REGIAM EDITIONEM,

De diuinæ scripturæ dignitate , linguarum vsu &  
Catholici Regis consilio,

P R A E F A T I O .

**I**NTER omnes cogitationum , consiliorum ,  
actionum , curarum , studiorumque rationes ,  
quibus humanus animus in hac mortali vita te-  
neri atque exerceri potest , nullum genus est  
quod vel naturæ ipsius magis proprium & con-  
sentancum , vel utile ac necessarium magis , vel  
ad vitam instituendam commodius aptiusque sit ; quam certa &  
clara sui ipsius cognitio , nec non vera ac perspicua originis propriæ ,  
& caussæ , quamobrē editus natusq. fuerit , notitia , ac deinū om-  
nium eorum , quæ vel ad ipsius dignitatem & amplitudinem face-  
re , vel ad extremam felicitatem conducere ac pertinere possunt ,  
exacta , optimèque subducta ratio . Omnibus enim naturis  
rerum quæ in mundo conditæ conspiciuntur , finem quendam ,  
& certum ac præscriptum quoddam negotii actionisque genus  
constitutum esse constat . quod ubi recte excultum præstitumque  
fuerit , suis ynius cuiusque partibus ; dignitati ac perfectioni sa-  
tisfactum esse existimatur . Ad huiusmodi autem rerum defi-  
nitionem exempla illa pertinent , in quibus aues ad volatum , equi  
ad cursum , pisces ad frequentandas aquas , dracones , & cete grandia ,  
ad percurrendum mare , nata esse dicuntur : atque , ut altius etiam  
spectemus , nubes ad imbuendā imbribus terram , Solisq. tempe-  
randos æstus , Sol , Luna atque astra ad dierum noctiumq. vicissi-  
tudines constituentes , & ad gubernanda , fouenda , temperandaq.  
ea omnia quæ sub cælo sunt corpora , atque adeò ad orbem terra-

# ORDO LIBRORVM

## VETERIS TESTAMENTI.

<i>In primo tomo est</i>	<i>Genesis.</i>	<i>In quarto tomo est</i>	<i>Ifaiæ Prophetia.</i>
	<i>Exodus.</i>		<i>Ieremias.</i>
	<i>Leuiticus.</i>		<i>Baruch.</i>
	<i>Numeri.</i>		<i>Ezechielis.</i>
<i>In secundo tomo est</i>	<i>Deuteronomium.</i>		<i>Danielis.</i>
	<i>Iosue.</i>		<i>Osee.</i>
	<i>Liber Iudicum.</i>		<i>Ioelis.</i>
	<i>Ruth.</i>		<i>Amos.</i>
<i>In tertio tomo est</i>	<i>Regum I. II. III. IIII.</i>		<i>Abdias.</i>
	<i>Paralipoménon I. II.</i>		<i>Ionæ.</i>
	<i>Esdræ I. II. III. IIII.</i>		<i>Michælæ.</i>
	<i>Tobias.</i>		<i>Nahum.</i>
<i>Quintus- mus cōtinet libros Novi Testamenti, qui sunt</i>	<i>Iudith.</i>		<i>Habacuc.</i>
	<i>Esther.</i>		<i>Sophonia.</i>
	<i>Job.</i>		<i>Aggæi.</i>
	<i>Liber Psalmorum.</i>		<i>Zachariæ.</i>
	<i>Prouerbia Salomonis.</i>		<i>Malachiæ.</i>
	<i>Ecclesiastes.</i>		<i>Machabœorum I. II.</i>
	<i>Canticum Canticorum.</i>		
	<i>Liber Sapientiæ.</i>		
	<i>Ecclesiasticus.</i>		

## ORDO LIBRORVM NOVI TESTAMENTI.

<i>Quintus- mus cōtinet libros Novi Testamenti, qui sunt</i>	<i>Euangelium secundum Matthæum.</i>	<i>Ad Thessalonicenses I. II.</i>
	<i>Euangelium secundum Marcum.</i>	<i>Ad Timotheum I. II.</i>
	<i>Euangelium secundum Lucam.</i>	<i>Ad Titum.</i>
	<i>Euangelium secundum Iohannem.</i>	<i>Ad Philémonem.</i>
	<i>Acta Apostolorum.</i>	<i>Ad Hebreos.</i>
	<i>Pauli Epistola ad Romanos.</i>	<i>Iacobi Epistola.</i>
	<i>Ad Corinthios I. II.</i>	<i>Petri Epistolæ I. II.</i>
	<i>Ad Galatas.</i>	<i>Ioannis Epistolæ I. II. III.</i>
	<i>Ad Ephesios.</i>	<i>Iudeæ Epistola.</i>
	<i>Ad Philippenses.</i>	<i>Apocalypsis.</i>
	<i>Ad Colossenses.</i>	

SACRI APPARATUS PARTIVM  
SERIES COMPACTORIBVS  
OBSERVANDA.

*Primus* GRAMMATICAM Hebraicam cum Hebraico Dictionario,  
*tomus De* Grammaticam Chaldaicam cum Syrochaldaico Dictionario.  
*verbōrum co-* Grammaticam Syricam, cum Syro Dictionario, siue Syrorum peculio.  
*pia continet* Grammaticam Grēcam cum Dictionario Græco.

*Secundus* Biblia Hebraica Veteris Testamenti, cum interpretatione Latina ad verbum interlineali, & verborum radicibus in margine.  
*tomus De* Nouum Testamentum Græcum, cum interpretatione Latina interlineali.  
*linguarum exercitatio.*  
*ne continet* Hebraicorum idiotismorum librum.

Ioseph, siue De arcani sermonis interpretatione.  
Icremias, siue de actione.  
Tubal Cain, siue de mensuris sacrī, cum tabula ænea sīcli in fine.  
Phalegh, siue de gentium sedibus primis, cum tabula orbis in fine.  
Canaan, siue de duodecim gentibus, cum tabula terræ Canaan in fine.  
Caleb, siue de terræ promissæ partitione, cum tabula terræ Israël in fine.  
Noah, siue de sacrī fabricis, cum tabulis decem, hoc ordine :

Tab. I Arca Noc.

- II Sacri tabernaculi ichnographia.
- III Sacri tabernaculi orthographia ex interiori prospectu.
- IV Sacri tabernaculi orthographia ex prospectu exteriori.
- V Tabernaculi absoluti &c. exemplum.
- VI Candelabri, altarium, & arce fœderis exemplum.
- VII Castrametationis ordo.
- VIII Templi Ierosolymitani antiqui, cū atriis &c. ichnographia.
- IX Sacre ædis ichnographia, & scagiographia pars.
- X Templi cum porticu, cellis &c. orthographia.

Aaron, siue de sanctorū vestimentorum &c. cum tabula sacerdotis depicti in fine.

Neemias, siue de antiquę Ierusalem situ, cum tabula in fine.

Daniel, siue de seculis codex integer.

Index Biblicus.

Hebr̄orum, Chald̄orum, Gr̄corum & Latinorū nominū propriorum.

Variarum lectionum Chaldaicarum.

Variarum lectionum Hebraicarum, siue בְּשָׂרֶב.

Variarum lectionum Gr̄carum.

Variarum lectionum Latinarum.

Tabula titulorum totius Noui Testamenti.

שער בית יי' הקדמוני

חמשה

חֻמֶשׁ  
תּוֹרָה

תרגם על אורייתא

ΠΕΝΤΑΤΕΥΧΟΣ.

QVINQVE LIBRI  
MOYSI.

פָּנָגִי מִסְתַּבֵּן־מֶלֶךְ בֵּין־יִהּוּדָה  
על־בַּל־אֲשֶׁר־יְחִפֵּן־יְשֹׁנוּ:

וְיָדַעֲתָם אֶת־בָּרוּךְ־אֱלֹהִים אֲתָּה הַשְׁמִים וְאֶת־  
חֶרְחֶן : יְהֹוָה תִּתְהַנֵּה תְּהֻנוּבָה וְחֶשְׁךָ  
עַל־פְּנֵי הַמִּיסָּה : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְהִרְאֵ אֶל־  
יְהֹוָה אָדָם : וַיֹּרֶא אֱלֹהִים אֶת־הַאֲדָם־טוֹב וַיְבָרֶלֶל  
אֱלֹהִים בֵּין־הַאוֹרְכִּים הַחֶשְׁךָ : וַיֹּקְרֵא אֱלֹהִים לְאֹלֶל  
וּמְלֹחֶשֶׁךָ קְרֵא לִילָה וְחֶמֶת־עֲרָבוּתָה בְּקָרְבָּיו סָהָרָה :  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהֹוָה רַקְיעַ בְּהֵךְ חֶמֶת וְהַיְמָן  
בֵּין־מִסְלָמִים : וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ שְׁוֹבְדָלְבִּין  
חֶמֶת אֲשֶׁר־תָּרַת לְרַקְיעַ וּבֵין חֶמֶת אֲשֶׁר־טָעַל לְרַקְיעַ  
מִיהִיקָן : וַיֹּקְרֵא אֱלֹהִים לְרַקְיעַ שְׁמִים יוֹהֵי עֲרָבָה  
וְהַיְבָקְרִים שְׁנִי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְכֹחַ חֶמֶת  
מִתְחַת־שְׁמִים אֶל־כָּקוֹם אֶחָד וְתָרָא הַיְבָשָׂה וְיָחִידָה  
קָן : וַיֹּקְרֵא אֱלֹהִים לִבְשֵׂת אָרֶן וְלַסְתָּוחַת הַמִּסְקָנָה  
יְטִיבָה וּרְאָלָה יְסִיכָּי־טוֹב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׁא  
הָאָרֶץ וְרֹשֵׁא עַשְׁבָּם טְדִיעָה וּרְעֵעַן פְּרִי עַשְׂתָּה פָּרִי לְמִיטָּה  
אֲשֶׁר־זָרַע בְּעַל־הָאָרֶץ וְיִהִיקָן : וְחַצְאָה אָרֶץ־דְּשָׁא  
עַשְׁבָּם וּרְעֵעַן לְמִינְהָה וּעַזְעֵן עַשְׁדָה : פְּרִי־עֲרָבוּתָה נְכָרָה  
יּוֹם־שְׁלִישִׁי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְחִינָה כְּאֹהֶה בְּרַקְיעַ  
שְׁמִים לְחַבְדֵּל בֵּין־חוֹסֵם וּבֵין־חַלְילָה וְחוֹיִלָּה לְאַתְּרָה  
לְמַתְעָרִים וּלְטִמְעָנִים : וְהַזְוִיל־מְאוֹהָה גָּזָבְקִיעַ  
שְׁמִים לְחַאֲרַעַל־הָאָרֶץ־יִהִיקָן : וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים  
אֶת־שְׁנִיחַמְאָהָת הַנְּרָלִיסָאָת הַכְּאוֹרָה הַנְּרָלִלְבָמְשָׁלָת  
חוֹסֵם וְאֶת־הַמְּאוֹד חַקְתָּן לְכַסְלָתָה חַלְילָה וְאֶת־  
חַסְכָּבִים : וְחַמְזָן אֶתְמָסָלְאָלָה יְסִיבְרַקְעַשׂ הַשְׁמִים לְהַאֲדָר  
עַל־הָאָרֶץ : וּלְמַשְׁלָל בְּיָסְכָלְיָה וְלְחַבְדֵּל בֵּין־הַאֲוֹרָה  
וּבֵין־הַחֶשֶׁךָ וְיָרֵא אֶלְהִים־כִּי־טוֹב : וְיָהִי־עֲרָבוּתָה  
בְּקָרְבָּיו רְבִיעִי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְשִׁרְצֵוּ הַבָּיִם שְׁרִין  
נְפָשׁוֹת־הָרָעָף שְׁעָפָה עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי־רַקְיעַשׂ־שְׁמִים :

הנום אונקלוס

GENESIS. Translat. B. Hierony. *Creatio.*

CAPUT PRIMUM.

**N** principio creauit Deus caelum & terrā. \* Terra autem erat inanis & vacua : & tenebrae erant super faciē abyssi: & spiritus Dei ferebatur super aquas. \* Dixitq; Deus, Fiat lux. Et facta est lux. \* Et vidit Deus lucem quod esset bona: & diuisit lucem à tenebris. \* Appellauitq; lucem diem; & tenebras noctē. Factumq; est vespere & mane dies unus. \* Dixit quoque Deus, Fiat firmamentū in medio aquarum ; & diuidat aquas ab aquis. \* Et fecit Deus firmamentū, diuisitq; aquas quae erant sub firmamento, ab his quae erant super firmamentū. Et factum est ita. \* Vocauitq; Deus firmamentū, celum: & factum est vespere, & mane dies secundus. \* Dixit verò Deus, Congregentur aquæ quae sub celo sunt, in locum unum: & appareat arida. Et factum est ita. \* Et vocauit Deus aridam, terram: congregationelq; aquarum appellauit maria. Et vidit Deus quod esset bonum. \* Et B ait, Germinet terra herbā virentem & facientem semen; & lignum pomiferū faciens fructū iuxta genus suum, cuius semen in semetipsis sit super terram. Et factū est ita. \* Et protulit terra herbam virentē, & facientē semen iuxta genus suū, lignumq; faciens fructū, & habens unumquodq; fermentem secundū speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. \* Et factum est vespere & mane dies tertius. \* Dixit autē Deus, Fiant luminaria in firmamento cœli, & diuidant diem ac noctē, & sint in signa & temporis: & dies & annos: \* Ut luccat in firmamento cœli, & illuminent terrā. Et factum est ita. \* Fecitq; Deus duo luminaria magna: luminare maius, ut præcesset dici: & luminare minus, ut præcesset nocti: & stellas. \* Et posuit eas Deus in firmamento cœli, ut luceret super terrā: \* Et præcessent dici ac nocti, & diuiderent lucem ac tenebras. \* Et vidit Deus quod esset bonū. \* Et factum est vespere, & mane dies quartus. \* Dixit etiam Deus, Producant aquæ reptile animalia viventis, & volatile super terram sub firmamento cœli.

בקרטין

A decorative floral ornament at the top left of the page, featuring a central cluster of leaves and flowers surrounded by swirling vines.

CAPUT PRIMUM.  
N principio fecit Deus celum et terram. At terra erat inuisibilis et incipit, et tenebra super abyssum; et spiritus Dei serpens fuit super aquam. Et dixit Deus, Fiat lux, et facta est lux. Et videt Deus lucem, quia bona; et diuidit Deus inter lucem, et inter tenebras. Et vocavit Deus lucem die, et tenebras vocavit noctem; et factum est vespero; et factum est mane, dies unus. Et dixit Deus, Fiat firmamentum in medio aquae; et sit diuidi inter aquam, et aquam. Et fecit Deus firmamentum, et diuidit Deus inter aquam, quae erat sub firmamento; et inter aquam, quae super firmamentum. Et vocavit Deus firmamentum calum; et videt Deus, quod bonum. Et factum est vespero, et factum est mane, dies secundus. Et dicit Deus, Congregetur aqua quae sub calo, in congregacione una; et appareat arida. Et factum est ita, et congregata est aqua quae sub calo, in congregacione sua; et apparuit arida. Et vocavit Deus aridam, terram; et congregaciones aquarum, vocavit maria. Et videt Deus quod bonum. Et dixit Deus, Germitur terra berba, et seminatur semi secundum genus et secundum similitudinem; et lignum pomiferum faciens fructum, cuius semen ipsius in ipso secundum genus super terram. Et factum est ita. Et protulit terra berba, et seminans, semen secundum genus; et secundum similitudinem; et lignum pomiferum faciens fructum, cuius semen semine eius in ipso, secundum genus super terram. Et videt Deus quod bonum. Et factum est vespero, et factum est mane, dies tertius. Et dicit Deus, Fiant lumina in firmamento celo, ut luceant super terram, ad dividendum inter die, et inter noctem; et sint in signis, et in temporibus, et in diebus, et in annos. Et sunt in illuminatione in firmamento calo, ut luceant super terram. Et factum est ita. Et fecit Deus duo lumina magna: lumina et minus in principatu noctis; et stellatas. Et posuit eas Deus in firmamento calo: ut lucerent super terram. Et praesertim diei, et noctis, et diuiderent inter lucem et inter tenebras; et videt Deus quod bonum. Et factum est vespero, et factum est mane, dies quartus. Et dixit Deus, Producant a qua reptilia animalia viventia, et volatilia volentia super terram secundum firmamentum calo; et factum est ita.

CHALDAICAE PARAPHRASIS TRANSLATI

CAJUYA RUMYAN-

**I**n principio eravit Deus ex nihilo & ser  
minalibus in per fatum aquarum. "E

**I**nstante super lacum aquatum. & inter tenetos. Appellauitque Deus Sit firmamentum in medio aquarum: &

*Et cunctis illis haec aquae & inter firmamentum: & inter aquas quae erant superius, dies secundus.* "Et cœdit Deus, Cœ-

Dens aridam terram : & locum coniugationis  
minationem herbae , cuius filius fermentis semo-

missioneisem heretici, cuius manus scilicet etiam  
ipso sit super terram. Et fuit ita. "Et predo  
fructus, cuius filii alementis in ipso secundum

*fructus, cum luminaria in apio lucidum  
dixit Deus. Sint lucinaria in firmamento  
dies & anni. "Est sine in luminaria in firma-*

*dies & anni . Etiam in luminaria in her-  
minare natus, ut dominaretur in die & lumina-  
dum super terram . Et ut dominaretur in di-*

<sup>1</sup> Terra autem erat deserta & vacua: & tenebrosa super faciem abyssi: & frigida. Dei

*Terra autem eius desertus & vacua; & tenebra super lucem abyssum; & Ispem Dei misericordiam, sicut lucis & fructus lux.* \* *Et sicut Deus duxit et adhuc esset hora. Et dimisit Deus latere lucem*

*Et dicit Deus lucem eandem et dicit hora. Et dicit Deus inter lucem  
item, & te in lucis vocavit noctem. Et fuit vespere & fuit uane dies vana.* **¶** *Erdixit Deus,*

*Et fecit Deus firmamentum : & diuidicint aquas quae erant sub-  
ter aquas & aquas .*

**"Et vocavit Deus firmamentum celum . Et fuit vesper & fuit**

*Et vocavit deus Iacob et dicit ei: Ecce tu es Iacob, non Esau: Et tunc vespere & filii tuorum que sunt sub celo sunt, in locum utramque: & agnoscet anima. Et fuit ita. "Et vocavit*

**Et vocans eum appellauit iacob. Et sicut Deus quid esset bonum. "Erdixit Dens, Germine et terra grecobomarus fructus suos fecerunt. Et illi fecerunt et fecerunt et fecerunt et fecerunt.**

eboreumque fractifernam facientem fructus secundam genitam suam; eius filii semper in

genus habet, cuius filia fermentum seminatur secundum genus suum; & arboream facientem  
nam. Et vidit Deus quod erat bonum.

vidant inter diem & noctem : & sunt in signa & in tempora : deinceps numerentur per ea  
etiam ad illuminandos suos terram : & futura : " Et fecit Deus luciferum matutinum & Iu-

*Et ad illuminandum lucem terram: & cuncta. Et fecit Deus duo luminaria magna: lumen, et dominaretur terra nocte: & diebus. Et posuit eas Deus in firmamento celi ad illuminandum*

Et dominatur in nocte; & bellas. ¶ Et patet eas Deus in fieri nubes celi ad aluminandas nocte; & ut dividant inter lucem & tenebras; & vidat Deus quod est bona. ¶ Et fuit respice

ΓΕΝΕΣΙΣ.

Επιθετικά στοιχεία



\* Et sepelierunt eum in terra Moab, iuxta dominum Phœnix. & non cognovit nullus sepulchrum eius usque in diem hunc.

\* Moyses autem erat centum & viginti annorum quando mortuus est ipse. Non caligauerunt oculi eius, neque corrupta sunt labia illius.

\* Et fluerunt filii Israhel Moysen in campis Moab in Jordane, contra Hiericho, triginta diebus. & completi sunt dies plenus fletus Moysi.

\* Et Ioseph filius Nun repletus est spiritu sapientia, (posuit enim Moyses manus suas super eum) & obedierunt ei filii Israhel: & fecerunt sicut precepit Dominus Moysi.

\* Et non surrexit ultra Propeta in Israhel, si non Moyses: quem nunc Dominus cum facie ad faciem,

\* In omnibus signis et portentis, quem misit Dominus eum ut faceret ea in terra Aegypti Pharaoni & servis eius, & universa terra idem:

\* Et mirabilia magna, & cuncta manum robustam, que fecit Moyses coram universo Israhel.

\* καὶ ἔταψαν αὐτὸν ἐν γῆ μωάβ, ἦγετο δικαιοφορός. καὶ σὸν αὐτὸν αὐτὸν τὴν τάφον εἶπεν ἡμέρας τρίτης.

\* πατέρης δὲ λεῖψατο καὶ εἶπον ἑταῖρον ὃς τῷ τελευταῖον αὐτῷ. οὐκ ἴμαρτυρεῖτο οὐδὲ ὀφελαμοὶ αὐτῷ. οὐδὲ ἐφερεῖτο τὰ χρήματα αὐτῷ.

\* καὶ ἔκλαυσεν οὐδὲ λεῖψατο τὸν μαντοῦν ὃς ἀρρενεῖ μωάβ ὅτι Καίρος δύον καὶ ιεράζειν οὐταίτης. Εἰσετελέσθων τῷ ἡμέρᾳ τοῦ ποντοῖς ηλανθραντού μαντοῦ.

\* καὶ ἵνοις ψόδον ἔπειτα τὸν βόμβαν συνέσπει, ἀπέθηκεν μωάβ τὸν χειρός αὐτὸν ἐπὶ τοῦ ποντοῦ. καὶ εἰσέκουσαν αὐτὸν οὐδὲ λεῖψατο τὸν βόμβαν καὶ τοῦ ποντοῦ ἀπέτινατο τὸν μαντοῦ.

\* καὶ γένοις αἵστη ἐπὶ τοῦ ποντοῦ οὐ λεῖψατο ὃς μωάβ τοις ἔγνω καὶ τοὺς αὐτοὺς ποντούς κατέβη τοις αὐτοῖς απέτινατο.

\* οὐ πάσι τοῖς ποντοῖς οὐ τέρατον, οὐ πτέρεαν καὶ ερευνητούς πτωτούς αὐτοῖς οὐδὲ οὐδὲ γῆρας αὐτοῖς οὐδὲ γῆρας φρεσεῖς καὶ τοῖς θερέποντοι αὐτοῖς καὶ τοῖς παῖσι τῇ γῇ αὐτοῖς.

\* καὶ τοῖς θαυμασταῖς μεγάλαις, καὶ πᾶσι τοῖς χειροῖς τοῖς κερατίσιοις ἐποίησε μωάβ τοῖς πατέρεσι λεῖψατο.

## CHALDAICAE PARAPHRASIS TRANSLATIO.

\* Et sepelivit eum in valle in terra Moab contra Beithphœnix. & non cognovit vir sepulchrum eius usque hodie.

\* Moyses autem erat annis centum & viginti annorum quando mortuus est. non caligavit oculus eius, neque mutatus est: splendor glorie valens eius.

\* Et fluerunt filii Israhel Moysen in campis Moab triginta diebus. & completi sunt dies plenus lamentum Moysen.

\* Ioseph autem filius Nun erat plenus sapientia sapientia; quoniam imposuit Moyses manus suas super eum; & obedierunt ei filii Israhel. & fecerunt sicut precepit Dominus Moysi.

\*\* Et non surrexit ultra propheta in Israhel sicut Moyses, cui tradidit facie ad faciem:

\*\* In omnibus signis & portentis que misit per eum Dominus ut faceret in terra Aegypti Pharaoni & omnibus servis eius, & in unigenita terra illius: \*\* Et in omni miseri cobalita, & in omnibus mirabilibus magis que fecit Moyses ante oculos omnis Israhel.

FINIS DEUTERONOMII.

Quinque Mosis libros Hebraicè, Græcè, & Latinè cum paraphrasi Chaldaica & Latinis versionibus, summa diligentia à Plantino excusos, Benedictus Arias Montanus, ex Philippi Catholici regis mandato Legatus, à se cum Complutensi & correctissimis aliis exemplaribus collatos, recentiori & probauit. Antuerpiæ Calend. Martii, clc 10 lxxix.

Θεοὺς μείζονας αὐτοῖς τέλοις ἐλαχίστοις Μαρτῖς,

οὐ πόρος εἴρεσθαι θεοῖς ταῖς φύσεις γένεται.

αὐτοὶ ἐπισκοπεύοντες βίβλους καὶ μετεργετούς εἰχόντες

Αριας οὐκέτι λαζαρίσαντες τερραφίμοις.

τὸν δὲ πατέρα τοῦ αὐτοῦ θεοῦ θεοῖς ἐκτείνεις οὐκέτιν,

οὐτοὶ ἐπισκοπεύοντες βίβλους θεοῖς ταῖς φύσεις.

οὐδὲ πατέρα τοῦ αὐτοῦ θεοῦ θεοῖς φύσεις.

Πλαντίνοις δὲ δέρεται τε καὶ αρχοντοῖς οὐδὲ τοῖς θεοῖς,

μηδὲν οὐκέτι βίβλους φεύγοντας καρδιάν.